

◆ 論文要旨 (Academic Paper -Abstract)

(原文)

異文化間での円滑なコミュニケーションには、話し手としてだけでなく、聞き手として相手発話を適切に理解する能力も必要である。相手発話を理解する際、日本語コミュニケーション文化での発話解釈や対応が、他の文化コミュニケーションと異なる可能性が考えられる。そこで、発話理解における日本語母語話者(NS)と非日本語母語話者(NNS)の比較を行い、その相違点を明らかにし、今後の異文化間の聞き手能力養成の一助としたい。

本研究では、対話の中で多用され、様々な機能を持っている相手発話の一部を繰り返す言いさし発話について、実際のインタビュー会話を使用した談話完成テストを行い、コミュニケーションの目的が明確である面接場面でのNSとNNSの発話理解と対応を比較した。言いさし発話とは、完全な形式を持つ文の形で話さず、文の途中で終わっている発話である。

相違点としては、NSのほうがNNSより面接の目的を重要視した解釈をする傾向があり、単なる相づちや盛り上げだと解釈する傾向が低かった。明確な質問とは思えない言いさし発話に対して、NSは聞き手として詳細説明要求や理由説明要求と捉えることが多く、積極的に自分の能力や経験を述べることがわかった。また、大半のNSが同じ解釈をして同様の対応をとる発話において、NNSは解釈できずに黙ってしまったり、簡単な言葉の意味を取り違えて解釈してしまうという、コミュニケーション上の支障になりえる点も見られた。

このような結果から、言いさし発話における解釈の違いがNSとNNSの間にあることがわかり、また、聞き手としての知識の必要性や聞き手能力養成の必要な側面が見えた。

* 引用文献:『言いさし発話の解釈理論—「会話目的達成スキーマ」による展開—』
(荻原稚佳子、春風社、2008、6章の中のテスト2についての調査研究より)

*上記の文献は、本サンプルのために特別提供していただいた論文の一部です。著者の許可なしの使用、転載は禁じます。

*The above document was kindly provided by the author of this paper. Do not copy or use it without the author's permission.

* 下記の英訳では、英語の論理構造、説得性を重視して、原文と構成を一部入れ替えています。
(The following translation has some paragraphs that have been re-arranged, and therefore differ from the original version due to the differences in logical thinking and persuasive techniques between Japanese and English. Such changes are made to greatly enhance clarity, persuasiveness and coherence.)

(英訳)

Smooth communication between different cultures requires not only good speakers but also listeners who are able to correctly interpret what is said by their partners from another culture. The way of interpreting and reacting to the utterances of the partner in native-to-native Japanese language communication may not always be mirrored in exchanges between native Japanese speakers and non-native Japanese speakers.

This study compares NS (native speakers) and NNS (non-native speakers) of Japanese as to how they differ in dealing with the utterances of their partners, specifically, sentence-final ellipses called *iisashi*. *Iisashi* are utterances which do not finish in a complete sentence and are often heard in Japanese speech.

NS and NNS were requested to fill in a Discourse Completion Test using actual job interviews to see how NS and NNS differ in interpreting and reacting to the utterances with sentence-final ellipses. The result shows that NS did not regard the *iisashi* used in the test as mere *aizuchi* (brief responses often used as conversation smoothers), but rather took them as requests for giving further details in response to the *iisashi*. They positively stated their work history and experiences to meet the purpose of the interview, although many of the *iisashi* seemed too ambiguous to be interpreted as questions.

While most NS interpreted and reacted similarly to the *iisashi*, some NNS did not understand the *iisashi* and got stuck for words or misunderstood even the simple *iisashi*. This lack of understanding of *iisashi* could become a serious disadvantage for NNS in communicating with Japanese partners in actual conversations.

The study reveals the differences in interpreting and reacting to *iisashi* between NS and NNS and suggests the importance of reinforcing non-native speakers' comprehension skill in terms of understanding the utterances peculiar to the Japanese communication style, in particular *iisashi*.